Porównanie tłumaczeń Joela 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wie, może zawróci i zlituje się,\* i pozostawi po sobie błogosławieństwo, ofiarę z pokarmów i płynów dla JAHWE, waszego Boga?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wie? Może zmieni zdanie? Może się zlituje, pozostawi błogosławieństwo, ofiarę z pokarmów i płynów dla JAHWE, waszego Boga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż wie, czy nie zawróci i nie będzie mu żal, i nie zostawi po sobie błogosławieństwa *na* ofiarę z pokarmów i z płynów dla JAHWE, swego Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż wie, nie obrócili się, a nie będzieli mu żal, i nie zostawili po sobie błogosławieństwa na śniedną i mokrą ofiarę Panu, Bogu waszemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto wie, jeśli się wróci i odpuści, i zostawi po sobie błogosławieństwo, obiatę i mokrą ofiarę JAHWE Bogu waszemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto wie? Może znów się zlituje i pozostawi po sobie błogosławieństwo [plonów] na ofiarę pokarmową i płynną dla Pana, Boga waszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wie, może pożałuje i zlituje się, i pozostawi błogosławieństwo, abyście mogli składać ofiarę z pokarmów i płynów Panu, waszemu Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wie, może powróci, ulituje się i pozostawi po sobie błogosławieństwo, byście mogli składać ofiarę pokarmową i płynną JAHWE, waszemu Bogu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto wie, może ulituje się i pozostawi po sobie błogosławieństwo plonów, na ofiary pokarmowe i płynne dla JAHWE, waszego Boga? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto wie? Może znowu zdejmie Go żal i na nowo użyczy błogosławieństwa: ofiar z pokarmów i napojów dla Jahwe, Boga naszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто знає, може повернеться і покається і оставить за собою благословення, жертву і поливання вашому Господеві Богові? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto wie, czy by się znowu nie użalił i nie zostawił za sobą błogosławieństwa – ofiary z pokarmów i zalewki dla WIEKUISTEGO, waszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wie, może on zawróci i pożałuje, i pozwoli, żeby potem pozostało błogosławieństwo, ofiara zbożowa i ofiara płynna dla JAHWE, waszego Boga? |

1. 1) <x>310 3:29</x>; <x>390 3:9</x>; <x>430 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 20:7</x>; <x>50 24:5</x> [↑](#footnote-ref-3)